

July 2, 1890.

General act between the United States of America and other powers for the repression of the African slave trade and the restriction of the importation into, and sale in, a certain defined zone of the African continent, of firearms, ammunition and spirituous liquors. Signed July 2, 1890; ratification advised by the Senate January 11, 1892; ratification of protocol advised by the Senate January 11, 1892; ratified by the President January 19, 1892; ratification deposited with the Government of the King of the Belgians February 2, 1892; proclaimed April 2, 1892; act to take effect April 2, 1892.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Preamble.

Whereas a General Act for the repression of the African slave trade and the restriction of the importation into, and sale in, a certain defined zone of the African continent, of firearms, ammunition and spirituous liquors, was concluded and signed on the 2nd day of July, 1890, by the Plenipotentiaries of the United States of America, Germany, Austria-Hungary, Belgium, Denmark, Spain, the Independent State of the Congo, the French Republic, Great Britain, Italy, the Netherlands, Persia, Portugal, Russia, Sweden and Norway, the Ottoman Empire and Zanzibar, the original of which Act, being in the French language, is word for word as follows:

[Translation.]

Contracting parties.

AU NOM DE DIEU TOUT-PUIS-SANT.

Le Président des États-Unis d'Amérique;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie;

Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume;

Sa Majesté le Roi Souverain de l'État Indépendant du Congo;

Le Président de la République Française;

Sa Majesté la Reine du Royaume-

IN THE NAME OF GOD ALMIGHTY.

The President of the United States of America;

His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Empire;

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary;

His Majesty the King of the Belgians;

His Majesty the King of Denmark;

His Majesty the King of Spain, and in his name Her Majesty the Queen Regent of the Kingdom;

His Majesty the Sovereign of the Independent State of the Congo;

The President of the French Republic;

Her Majesty the Queen of the

Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes;
 Sa Majesté le Roi d'Italie;
 Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.;
 Sa Majesté le Shah de Perse;
 Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.;
 Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;
 Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., etc.;
 Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et
 Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Également animés de la ferme volonté de mettre un terme aux crimes et aux dévastations qu'engendre la traite des esclaves africains, de protéger efficacement les populations aborigènes de l'Afrique et d'assurer à ce vaste continent les bienfaits de la paix et de la civilisation;

Voulant donner une sanction nouvelle aux décisions déjà prises dans le même sens et à diverses époques par les Puissances, compléter les résultats qu'elles ont obtenus et arrêter un ensemble de mesures qui garantissent l'accomplissement de l'œuvre qui fait l'objet de leur commune sollicitude;

Ont résolu, sur l'invitation qui leur a été adressée par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

le Sieur Edwin H. Terrell, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Henry Shelton Sanford;
 SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE, AU NOM DE L'EMPIRE ALLEMAND,

le Sieur Frédéric-Jean Comte d'Alvensleben, Son Chambel-

United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India;

His Majesty the King of Italy;
 His Majesty the King of the Netherlands, Grand Duke of Luxembourg;

His Majesty the Shah of Persia;
 His Majesty the King of Portugal and the Algarves, &c.;

His Majesty the Emperor of all the Russias;

His Majesty the King of Sweden and Norway, &c.;

His Majesty the Emperor of the Ottomans; and

His Highness the Sultan of Zanzibar;

Being equally actuated by the firm intention of putting an end to the crimes and devastations engendered by the traffic in African slaves, of efficiently protecting the aboriginal population of Africa, and of securing for that vast continent the benefits of peace and civilization;

Wishing to give fresh sanction to the decisions already adopted in the same sense and at different times by the powers, to complete the results secured by them, and to draw up a body of measures guaranteeing the accomplishment of the work which is the object of their common solicitude;

Have resolved, in pursuance of the invitation addressed to them by the Government of His Majesty the King of the Belgians, in agreement with the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Empress of India, to convene for this purpose a conference at Brussels, and have named as their plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Mr. Edwin H. Terrell, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America near His Majesty the King of the Belgians, and

Mr. Henry Shelton Sanford;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF GERMANY, KING OF PRUSSIA, IN THE NAME OF THE GERMAN EMPIRE,

Frederic John, Count of Alvensleben, His Chamberlain and

Plenipotentiaries

- Ian et Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, et
- le Sieur Guillaume Göhring, Son Conseiller intime de légation, Consul Général de l'Empire d'Allemagne, à Amsterdam;
- SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÊME ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE,
- le Sieur Rodolphe Comte Khevenhüller-Metsch, Son Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,
- SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
- le Sieur Auguste Baron Lambertmont, Son Ministre d'Etat, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, et
- le Sieur Émile Banning, Directeur Général au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique;
- SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK,
- le Sieur Frédéric-George Schack de Brockdorff, Consul Général de Danemark à Anvers;
- SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, ET EN SON NOM SA MAJESTÉ LA REINE RÉGENTE DU ROYAUME,
- Don José Gutierrez de Agüera, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- SA MAJESTÉ LE ROI-SOUVERAIN DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO,
- le Sieur Édmond Van Eetvelde, Administrateur Général du Département des Affaires Étrangères de l'État Indépendant du Congo, et
- le Sieur Auguste Van Maldeghem, Conseiller à la Cour de Cassation de Belgique;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
- le Sieur Albert Bourée, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République
- Actual Privy Councillor, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians, and
- Mr. William Goehring, His Privy Councillor of Legation, Consul-General of the German Empire at Amsterdam;
- HIS MAJESTY THE EMPEROR OF AUSTRIA, KING OF BOHEMIA AND APOSTOLIC KING OF HUNGARY,
- Rodolphe Count Khevenhüller-Metsch, His Chamberlain, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near his Majesty the King of the Belgians,
- HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
- Auguste Baron Lambertmont, His Minister of State, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and
- M. Emile Banning, Director General in the Department of Foreign Affairs of Belgium;
- HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK,
- Mr. Frederic-George Schack de Brockdorff, Consul-General of Denmark at Antwerp;
- HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, AND IN HIS NAME HER MAJESTY THE QUEEN REGENT OF THE KINGDOM,
- Don José Gutierrez de Agüera, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians;
- HIS MAJESTY THE SOVEREIGN-KING OF THE INDEPENDENT STATE OF THE CONGO,
- Mr. Edmund Van Eetvelde, Administrator-General of the Department of Foreign Affairs of the Independent State of the Congo and
- Mr. Auguste Van Maldeghem, Councillor in the Belgian Court of Cassation;
- THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
- M. Albert Bourée, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Re-

- Française près Sa Majesté le Roi des Belges,
et
le Sieur George Cogordan, Ministre Plénipotentiaire, Directeur du Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères de France;
- SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, IMPÉRATRICE DES INDES,
Lord Vivian, Pair du Royaume-Uni, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,
et
Sir John Kirk;
SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE,
le Sieur François de Renzis, Baron de Montanaro, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,
et
le Sieur Thomas Catalani, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;
- SA MAJESTÉ LE ROI DES PAYS-BAS, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,
le Sieur Louis Baron Gericke de Herwynen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH DE PERSE,
le Général Nazare Aga, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES,
le Sieur Henrique de Macedo Pereira Coutinho, Membre de Son Conseil, Pair du Royaume, Ministre et Secrétaire d'État honoraire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES,
le Sieur Léon Prince Ouroussoff, Maître de Sa Cour, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,
et
- public near His Majesty the King of the Belgians, and
M. George Cogordan, Minister Plenipotentiary, Director of the Office of the Minister of Foreign Affairs of France;
- HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, EMPRESS OF INDIA,
Lord Vivian, Peer of the United Kingdom, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians, and
Sir John Kirk;
HIS MAJESTY THE KING OF ITALY,
Francis de Renzis, Baron of Montanaro, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians, and
Mr. Thomas Catalani, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;
- HIS MAJESTY THE KING OF THE NETHERLANDS, GRAND DUKE OF LUXEMBURG,
Louis Baron Gericke de Herwynen, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians;
- HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA,
General Nazare Aga, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians;
- HIS MAJESTY THE KING OF PORTUGAL AND OF THE ALGARVES,
Mr. Henrique de Macedo Pereira Coutinho, Member of His Council, Peer of the Kingdom, Minister and Honorary Secretary of State, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians;
- HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ALL THE RUSSIAS,
Leon Prince Ouroussoff, Master of His Court, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians, and

<p>le Sieur Frédéric de Martens, Son Conseiller d'État actuel, Membre permanent du Con- seil du Ministère des Affaires Étrangères de Russie;</p> <p>SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVÈGE,</p> <p>le Sieur Charles de Burenstam, Son Chambellan, Son Ministre Plénipotentiaire près Sa Ma- jesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays- Bas;</p> <p>SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS,</p> <p>Étienne Carathéodory Efendi, Haut Dignitaire de Son Em- pire, Son Envoyé Extraordi- naire et Ministre Plénipoten- tiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;</p> <p>SA HAUTESSE LE SULTAN DE ZANZIBAR, Sir John Kirk, et</p> <p>le Sieur Guillaume Göhring; Lesquels, munis de pleins pou- voirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont adopté les dis- positions suivantes:</p>	<p>Mr. Frederic de Martens, His Actual Councillor of State, Permanent Member of the Council of Foreign Affairs of Russia;</p> <p>HIS MAJESTY THE KING OF SWE- DEN AND NORWAY,</p> <p>Mr. Charles de Burenstam, His Chamberlain, His Minister Plenipotentiary near His Maj- esty the King of the Belgians and near His Majesty the King of the Netherlands;</p> <p>HIS MAJESTY THE EMPEROR OF THE OTTOMANS,</p> <p>Étienne Carathéodory Efendi, High Dignitary of His Empire, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Majesty the King of the Belgians;</p> <p>HIS HIGHNESS THE SULTAN OF ZANZIBAR, Sir John Kirk, and</p> <p>Mr. William Goehring; Who, being furnished with full powers, which have been found to be in good and due form, have adopted the following provisions:</p>
--	--

CHAPITRE I. *Pays de traite.*—*Me-
sures à prendre aux lieux d'origine.*

CHAPTER 1. *Slave-trade countries.*
—*Measures to be taken in the
places of origin.*

ARTICLE I.

ARTICLE I.

Means to repress
slave trade. Les Puissances déclarent que
les moyens les plus efficaces pour
combattre la traite à l'intérieur de
l'Afrique sont les suivants:

Protectorate estab-
lishments. 1^o Organisation progressive des
services administratifs, judiciaires,
religieux et militaires dans les ter-
ritoires d'Afrique placés sous la
souveraineté ou le protectorat des
nations civilisées;

Fortified stations. 2^o Établissement graduel, à l'in-
térieur, par les Puissances de qui
relèvent les territoires, de stations
fortement occupées, de manière que
leur action protectrice ou repres-
sive puisse se faire sentir avec effi-
cacité dans les territoires dévastés
par les chasses à l'homme;

Construction of
roads. 3^o Construction de routes et no-
tamment de voies ferrées reliant les
stations avancées à la côte et per-
mettant d'accéder aisément aux
eaux intérieures et sur le cours
supérieur des fleuves et rivières qui
seraient coupés par des rapides et

The powers declare that the
most effective means of counteract-
ing the slave-trade in the interior
of Africa are the following:

1. Progressive organization of
the administrative, judicial, reli-
gious, and military services in the
African territories placed under
the sovereignty or protectorate of
civilized nations.

2. The gradual establishment in
the interior, by the powers to
which the territories are subject,
of strongly occupied stations, in
such a way as to make their pro-
tective or repressive action effecti-
vely felt in the territories devas-
tated by slave hunting.

3. The construction of roads,
and in particular of railways, con-
necting the advanced stations with
the coast, and permitting easy ac-
cess to the inland waters, and to
such of the upper courses of the
rivers and streams as are broken

des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4° Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives;

5° Établissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

by rapids and cataracts, with a view to substituting economical and rapid means of transportation for the present system of carriage by men.

4. Establishment of steam-boats on the inland navigable waters and on the lakes, supported by fortified posts established on the banks.

5. Establishment of telegraphic lines, insuring the communication of the posts and stations with the coast and with the administrative centres.

6. Organization of expeditions and flying columns, to keep up the communication of the stations with each other and with the coast, to support repressive action, and to insure the security of high roads.

7. Restriction of the importation of fire-arms, at least of those of modern pattern, and of ammunition throughout the entire extent of the territory in which the slave-trade is carried on.

Steamboat service.

Telegraph lines.

Expeditions.

Restraining sale of firearms.

ARTICLE II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'État de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en

ARTICLE II.

The stations, the inland cruisers organized by each power in its waters, and the posts which serve as ports of register for them shall, independently of their principal task, which is to prevent the capture of slaves and intercept the routes of the slave-trade, have the following subsidiary duties:

1. To support and, if necessary, to serve as a refuge for the native population, whether placed under the sovereignty or the protectorate of the State to which the station is subject, or independent, and temporarily for all other natives in case of imminent danger; to place the population of the first of these categories in a position to co-operate for their own defense; to diminish intestine wars between tribes by means of arbitration; to initiate them in agricultural labor and in the industrial arts so as to increase their welfare; to raise them to civilization and bring about the extinction of barbarous customs, such as cannibalism, and human sacrifices.

2. To give aid and protection to commercial enterprises; to watch

Duties of establishments, etc.

Protection and care of natives.

Aid to commerce.

surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de cultures permanents et d'établissements commerciaux;

Protection of missions.

3° De protéger, sans distinction de culte, les missions établies ou à établir;

Hospitals, etc.

4° De pourvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'œuvre de la répression de la traite.

over their legality by especially controlling contracts for service with natives, and to prepare the way for the foundation of permanent centres of cultivation and of commercial settlements.

3. To protect, without distinction of creed, the missions which are already or that may hereafter be established.

4. To provide for the sanitary service and to extend hospitality and help to explorers and to all who take part in Africa in the work of repressing the slave-trade.

ARTICLE III.

Measures by powers exercising sovereignty.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués ci-dessus, soit par tous autres qui leur paraîtront convenables, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

ARTICLE III.

The powers exercising a sovereignty or a protectorate in Africa confirm and give precision to their former declarations, and engage to proceed gradually, as circumstances may permit, either by the means above indicated or by any other means that they may consider suitable, with the repression of the slave-trade, each State in its respective possessions and under its own direction. Whenever they consider it possible, they shall lend their good offices to such powers as, with a purely humanitarian object, may be engaged in Africa in the fulfillment of a similar mission.

ARTICLE IV.

Delegation of powers to commercial companies.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article III. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte général et en garantissent l'exécution.

Les Puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tout temps, de leur direction et contrôle, et à

ARTICLE IV.

The States exercising sovereign powers or protectorates in Africa may in all cases delegate to companies provided with charters all or a portion of the engagements which they assume in virtue of Article III. They remain, nevertheless, directly responsible for the engagements which they contract by the present act, and guarantee the execution thereof. The powers promise to encourage, aid and protect such national associations and enterprises due to private initiative as may wish to co-operate in their possessions in the repression of the slave-trade, subject to their receiving previous authorization, such authorization being revocable at any time, subject also to their being directed and controlled, and to the

L'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

exclusion of the exercise of rights of sovereignty.

ARTICLE V.

ARTICLE V.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures respectives, dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date de la signature du présent Acte général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant à la capture des esclaves par violence;—et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

The contracting powers pledge themselves, unless this has already been provided for by laws in accordance with the spirit of the present article, to enact or propose to their respective legislative bodies, in the course of one year at the latest from the date of the signing of the present general act, a law rendering applicable, on the one hand, the provisions of their penal laws concerning grave offenses against the person, to the organizers and abettors of slave-hunting, to those guilty of mutilating male adults and children, and to all persons taking part in the capture of slaves by violence; and, on the other hand, the provisions relating to offenses against individual liberty, to carriers and transporters of, and to dealers in, slaves.

Legislation to prevent slave-hunting etc.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

The accessories and accomplices of the different categories of slave captors and dealers above specified shall be punished with penalties proportionate to those incurred by the principals.

Punishment of accomplices.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Guilty persons who may have escaped from the jurisdiction of the authorities of the country where the crimes or offenses have been committed shall be arrested either on communication of the incriminating evidence by the authorities who have ascertained the violation of the law, or on production of any other proof of guilt by the power in whose territory they may have been discovered, and shall be kept, without other formality, at the disposal of the tribunals competent to try them.

Arrest of fugitive offenders.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

The powers shall communicate to one another, with the least possible delay, the laws or decrees existing or promulgated in execution of the present Article.

Communication of laws.

ARTICLE VI.

ARTICLE VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur

Slaves liberated in consequence of the stoppage or dispersion of a convoy in the interior of the continent, shall be sent back, if circumstances permit, to their country

Return of slaves set free.

pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

of origin; if not, the local authorities shall facilitate, as much as possible, their means of living, and if they desire it, help them to settle on the spot.

ARTICLE VII.

Protection of escaped slaves.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles, ou à bord des bâtiments de l'État naviguant sur les lacs et rivières. Les stations et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'État.

ARTICLE VII.

Any fugitive slave claiming, on the continent, the protection of the signatory powers, shall receive it, and shall be received in the camps and stations officially established by said powers, or on board of the vessels of the State plying on the lakes and rivers. Private stations and boats are only permitted to exercise the right of asylum subject to the previous consent of the State.

ARTICLE VIII.

Restriction of trade in firearms, etc.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu, et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et des cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant, interdite dans les territoires compris entre le 20^e parallèle nord et le 22^e parallèle sud, et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

ARTICLE VIII.

The experience of all nations that have intercourse with Africa having shown the pernicious and preponderating part played by firearms in operations connected with the slave-trade as well as internal wars between the native tribes; and this same experience having clearly proved that the preservation of the African population whose existence it is the express wish of the powers to protect, is a radical impossibility, if measures restricting the trade in fire-arms and ammunition are not adopted, the powers decide, so far as the present state of their frontiers permits, that the importation of fire-arms, and especially of rifles and improved weapons, as well as of powder, ball and cartridges, is, except in the cases and under the conditions provided for in the following Article, prohibited in the territories comprised between the 20th parallel of North latitude and the 22d parallel of South latitude, and extending westward to the Atlantic Ocean and eastward to the Indian Ocean and its dependencies, including the islands adjacent to the coast within 100 nautical miles from the shore.

ARTICLE IX.

Authorized introduction of firearms.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions, lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les

ARTICLE IX.

The introduction of fire-arms and ammunition, when there shall be occasion to authorize it in the pos-

possessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sera réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante, dans la zone déterminée à l'article VIII.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'État. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration. Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-après, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles que fusils rayés, à magasin ou se chargeant par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de ports d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront

sessions of the signatory powers that exercise rights of sovereignty or of protectorate in Africa, shall be regulated, unless identical or stricter regulations have already been enforced, in the following manner in the zone defined in Article VIII:

All imported fire-arms shall be deposited, at the cost, risk and peril of the importers, in a public warehouse under the supervision of the State government. No withdrawal of fire-arms or imported ammunition shall take place from such warehouses without the previous authorization of the said government. This authorization shall, except in the cases hereinafter specified, be refused for the withdrawal of all arms for accurate firing, such as rifles, magazine guns, or breech-loaders, whether whole or in detached pieces, their cartridges, caps, or other ammunition intended for them.

In seaports, and under conditions affording the needful guarantees, the respective governments may permit private warehouses, but only for ordinary powder and for flint-lock muskets, and to the exclusion of improved arms and ammunition therefor.

Independently of the measures directly taken by governments for the arming of the public force and the organization of their defence, individual exceptions may be allowed in the case of persons furnishing sufficient guarantees that the weapon and ammunition delivered to them shall not be given, assigned or sold to third parties, and for travelers provided with a declaration of their government stating that the weapon and ammunition are intended for their personal defence exclusively.

All arms, in the cases provided for in the preceding paragraph, shall be registered and marked by the supervising authorities, who shall deliver to the persons in question permits to bear arms, stating the name of the bearer and showing the stamp with which the weapon is marked. These permits shall be revocable in case proof is

Place of deposit

Private warehouses on seacoast.

Use by individuals

Registry of arms

délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

Warehousing powder.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Class of guns, etc., which may be sold.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, des listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues les dites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

furnished that they have been improperly used, and shall be issued for five years only, but may be renewed.

The above rule as to ware-housing shall also apply to gunpowder.

Only flint-lock guns, with unrifled barrels, and common gunpowder known as trade powder, may be withdrawn from the warehouses for sale. At each withdrawal of arms and ammunition of this kind for sale, the local authorities shall determine the regions in which such arms and ammunition may be sold. The regions in which the slave-trade is carried on shall always be excluded. Persons authorized to take arms or powder out of the public warehouses, shall present to the State government, every six months, detailed lists indicating the destinations of the arms and powder sold, as well as the quantities still remaining in the warehouses.

ARTICLE X.

Government provisions to be made.

Les Gouvernements prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'exécution aussi complète que possible des dispositions relatives à l'importation, à la vente et au transport des armes à feu et des munitions, ainsi que pour en empêcher soit l'entrée et la sortie par leurs frontières intérieures, soit le passage vers les régions où sévit la traite.

Transit of arms, etc.

L'autorisation de transit, dans les limites de la zone spécifiée à l'article VIII, ne pourra être refusée lorsque les armes et munitions doivent passer à travers le territoire d'une Puissance signataire ou adhérente occupant la côte, vers des territoires à l'intérieur placés sous la souveraineté ou le protectorat d'une autre Puissance signataire ou adhérente, à moins que cette dernière Puissance n'ait un accès direct à la mer par son propre territoire. Si cet accès était complètement interrompu, l'autorisation de transit ne pourra non plus être refusée. Toute demande de transit doit être accompagnée d'une déclaration émanée

ARTICLE X.

The Governments shall take all such measures as they may deem necessary to insure as complete a fulfilment as possible of the provisions respecting the importation, sale and transportation of fire-arms and ammunition, as well as to prevent either the entry or exit thereof via their inland frontiers, or the passage thereof to regions where the slave-trade is rife.

The authorization of transit within the limits of the zone specified in Article VIII shall not be withheld when the arms and ammunition are to pass across the territory of the signatory or adherent power occupying the coast, towards inland territories under the sovereignty or protectorate of another signatory or adherent power, unless this latter power have direct access to the sea through its own territory. If this access be wholly interrupted, the authorization of transit can not be withheld. Any application for transit must be accompanied by a declaration emanating from the government of the power having

du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur, et certifiant que les dites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations de missionnaires ou de commerce, ou bien des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, la Puissance territoriale de la côte se réserve le droit d'arrêter, exceptionnellement et provisoirement, le transit des armes de précision et des munitions à travers son territoire si, par suite de troubles à l'intérieur ou d'autres graves dangers, il y avait lieu de craindre que l'envoi des armes et munitions ne pût compromettre sa propre sûreté.

ARTICLE XI.

Les Puissances se communiqueraient les renseignements relatifs au trafic des armes à feu et des munitions, aux permis accordés ainsi qu'aux mesures de répression appliquées dans leurs territoires respectifs.

ARTICLE XII.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles VIII et IX soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

ARTICLE XIII.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article VIII, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à feu et des munitions, par leurs frontières intérieures, dans les régions de la dite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

VOL XXVII—57

the inland possessions, and certifying that the said arms and ammunition are not intended for sale, but are for the use of the authorities of such power, or of the military forces necessary for the protection of the missionary or commercial stations, or of persons mentioned by name in the declaration. Nevertheless, the territorial power of the coast retains the right to stop, exceptionally and provisionally, the transit of improved arms and ammunition across its territory, if, in consequence of inland disturbances or other serious danger, there is ground for fearing lest the despatch of arms and ammunition may compromise its own safety.

ARTICLE XI.

The powers shall communicate to one another information relating to the traffic in fire-arms and ammunition, the permits granted, and the measures of repression in force in their respective territories.

Information to be communicated.

ARTICLE XII.

The powers engage to adopt or to propose to their respective legislative bodies the measures necessary everywhere to secure the punishment of infringers of the prohibitions contained in Articles VIII and IX, and that of their accomplices, besides the seizure and confiscation of the prohibited arms and ammunition, either by fine or imprisonment, or by both of these penalties, in proportion to the importance of the infraction and in accordance with the gravity of each case.

Legislation to be enacted.

ARTICLE XIII.

The signatory powers that have possessions in Africa in contact with the zone specified in Article VIII, bind themselves to take the necessary measures for preventing the introduction of fire-arms and ammunition across their inland frontiers into the regions of said zone, at least that of improved arms and cartridges.

Preventing importation of firearms by interior frontiers.

ARTICLE XIV.

Duration of stipulations.

Le régime stipulé aux articles VIII à XIII inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période, notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la révision, il continuera de rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

CHAPITRE II. *Route des caravanes et transports d'esclaves par terre.*

ARTICLE XV.

Stoppage of convoys, etc.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, croisières et postes dont l'établissement est prévu à l'article II et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article IV par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation administrative, les routes suivies sur leur territoire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter les convois en marche ou de les poursuivre partout où leur action pourra s'exercer légalement.

ARTICLE XVI.

Posts on caravan routes.

Dans les régions du littoral connues comme servant de lieux habituels de passage ou de points d'aboutissement aux transports d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux points de croisement des principales routes de caravanes traversant la zone voisine de la côte déjà soumise à l'action des Puissances souveraines ou protectrices, des postes seront établis dans les conditions et sous les réserves mentionnées à l'article III, par les autorités dont relèvent les territoires, à l'effet d'intercepter les convois et de libérer les esclaves.

ARTICLE XVII.

Prevention of sales, etc., on the coast.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales

ARTICLE XIV.

The system stipulated in Articles VIII to XIII, shall remain in force for twelve years. In case none of the contracting parties shall have given notice twelve months before the expiration of this period, of its intention to put an end to it, or shall have demanded its revision, it shall remain obligatory for two years longer, and shall thus continue in force from two years to two years.

CHAPTER II. *Caravan Routes and Transportation of Slaves by land.*

ARTICLE XV.

Independently of the repressive or protective action which they exercise in the centres of the slave-trade, it shall be the duty of the stations, cruisers and posts, whose establishment is provided for in Article II, and of all other stations established or recognized by Article IV, by each government in its possessions, to watch, so far as circumstances shall permit, and in proportion to the progress of their administrative organization, the roads traveled in their territory by slave-dealers, to stop convoys on their march, or to pursue them wherever their action can be legally exercised.

ARTICLE XVI.

In the regions of the coasts known to serve habitually as places of passage or terminal points for slave-traffic coming from the interior, as well as at the points of intersection of the principal caravan routes crossing the zone contiguous to the coast already subject to the control of the sovereign or protective powers, posts shall be established under the conditions and with the reservations mentioned in Article III, by the authorities to which the territories are subject, for the purpose of intercepting the convoys and liberating the slaves.

ARTICLE XVII.

A strict watch shall be organized by the local authorities at the ports

dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarquement des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupée par les autorités de la Puissance territoriale, seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé, soit dans son pays natal, soit en route, sera mis en liberté.

ARTICLE XVIII.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aura le devoir de protéger les esclaves libérés, de les repatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établissement des enfants délaissés.

ARTICLE XIX.

Les dispositions pénales prévues à l'article V seront rendues applicables à tous les actes criminels ou délictueux accomplis au cours des opérations qui ont pour objet le transport et le trafic des esclaves par terre, à quelque moment que ces actes soient constatés.

Tout individu qui aurait encouru une pénalité, à raison d'une infraction prévue par le présent Acte général, sera soumis à l'obligation de fournir un cautionnement avant de pouvoir entreprendre une opération commerciale dans les pays où se pratique la traite.

CHAPITRE III. *Répression de la traite sur mer.*

I.—Dispositions Générales.

ARTICLE XX.

Les Puissances signataires reconnaissent l'opportunité de prendre

and places near the coast, with a view to preventing the sale and shipment of slaves brought from the interior, as well as the formation and departure landwards of bands of slave-hunters and dealers.

Caravans arriving at the coast or in its vicinity, as well as those arriving in the interior at a locality occupied by the territorial power, shall, on their arrival, be subjected to a minute inspection as to the persons composing them. Any such person being ascertained to have been captured or carried off by force, or mutilated, either in his native place or on the way, shall be set free.

ARTICLE XVIII.

In the possessions of each of the contracting powers, it shall be the duty of the government to protect liberated slaves, to return them, if possible, to their country, to procure means of subsistence for them, and, in particular, to take charge of the education and subsequent employment of abandoned children.

ARTICLE XIX.

The penal arrangements provided for by Article V shall be applicable to all offences committed in the course of operations connected with the transportation of and traffic in slaves on land whenever such offences may be ascertained to have been committed.

Any person having incurred a penalty in consequence of an offence provided for by the present general act, shall incur the obligation of furnishing security before being able to engage in any commercial transaction in countries where the slave-trade is carried on.

CHAPTER III. *Repression of the Slave-trade by Sea.*SECTION I. *General provisions.*

ARTICLE XX.

The signatory powers recognize the desirability of taking steps in

Inspection of caravans.

Disposition of liberated slaves.

Application of punishments.

Repression of slave trade by sea.

d'un commun accord des dispositions ayant pour objet d'assurer plus efficacement la répression de la traite dans la zone maritime où elle existe encore.

common for the more effective repression of the slave-trade in the maritime zone in which it still exists.

ARTICLE XXI.

Extent of maritime zone affected.

Cette zone s'étend entre, d'une part, les côtes de l'océan Indien (y compris celles du golfe Persique et de la mer Rouge), depuis le Belouchistan jusqu'à la pointe de Tangalane (Quilimane), et, d'autre part, une ligne conventionnelle qui suit d'abord le méridien de Tangalane jusqu'au point de rencontre avec le 26° degré de latitude sud; se confond ensuite avec ce parallèle, puis contourne l'île de Madagascar par l'est en se tenant à 20 milles de la côte orientale et septentrionale, jusqu'à son intersection avec le méridien du cap d'Ambre. De ce point, la limite de la zone est déterminée par une ligne oblique qui va rejoindre la côte du Belouchistan, en passant à 20 milles au large du cap Raz-el-Had.

ARTICLE XXI.

This zone extends, on the one hand, between the coasts of the Indian Ocean (those of the Persian Gulf and of the Red Sea included), from Beloochistan to Cape Tangalane (Quilimane); and, on the other hand, a conventional line which first follows the meridian from Tangalane till it intersects the 26th degree of South latitude; it is then merged in this parallel, then passes round the Island of Madagascar by the east, keeping 20 miles off the east and north shore, till it intersects the meridian at Cape Ambre. From this point the limit of the zone is determined by an oblique line, which extends to the coast of Beloochistan, passing 20 miles off Cape Ras-el-Had.

ARTICLE XXII.

Restriction of right of search, etc.

Les Puissances signataires du présent Acte général, entre lesquelles il existe des conventions particulières pour la suppression de la traite, se sont mises d'accord pour restreindre les clauses de ces conventions concernant le droit réciproque de visite, de recherche et de saisie des navires en mer, à la zone susdite.

ARTICLE XXII.

The signatory powers of the present general act,—among whom exist special conventions for the suppression of the slave-trade, have agreed to restrict the clauses of those conventions concerning the reciprocal right of visit, of search and of seizure of vessels at sea, to the above mentioned zone.

ARTICLE XXIII.

Vessels of less than 500 tons only liable.

Les mêmes Puissances sont également d'accord pour limiter le droit susmentionné aux navires d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux.

Cette stipulation sera révisée dès que l'expérience en aura démontré la nécessité.

ARTICLE XXIII.

The same powers also agree to limit the above mentioned right to vessels whose tonnage is less than 500 tons. This stipulation shall be revised as soon as experience shall have shown the necessity thereof.

ARTICLE XXIV.

Special conventions to remain in force.

Toutes les autres dispositions des conventions conclues entre les dites Puissances pour la suppression de la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Acte général.

ARTICLE XXIV.

All other provisions of the conventions concluded for the suppression of the slave-trade between the aforesaid powers shall remain in force provided they are not modified by the present general act.

ARTICLE XXV.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre des mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pavillon et pour empêcher le transport des esclaves sur les bâtiments autorisés à arborer leurs couleurs.

ARTICLE XXVI.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter le prompt échange des renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite.

ARTICLE XXVII.

Un bureau international au moins sera créé; il sera établi à Zanzibar. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à lui faire parvenir tous les documents spécifiés à l'article XLI, ainsi que les renseignements de toute nature susceptibles d'aider à la répression de la traite.

ARTICLE XXVIII.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un navire de guerre sous pavillon d'une des Puissances signataires sera immédiatement et définitivement affranchi, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, s'il a commis un crime ou délit de droit commun.

ARTICLE XXIX.

Tout esclave retenu contre son gré à bord d'un bâtiment indigène aura le droit de réclamer sa liberté.

Son affranchissement pourra être prononcé par tout agent d'une des Puissances signataires, à qui le présent Acte général confère le droit de contrôler l'état des personnes à bord des dits bâtiments, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, si un crime ou délit de droit commun a été commis par lui.

ARTICLE XXV.

The signatory powers engage to adopt efficient measures to prevent the unlawful use of their flag, and to prevent the transportation of slaves on vessels authorized to fly their colors.

Unlawful use of flag.

ARTICLE XXVI.

The signatory powers engage to adopt all measures necessary to facilitate the speedy exchange of information calculated to lead to the discovery of persons taking part in operations connected with the slave-trade.

Information for discovery of slave-traders.

ARTICLE XXVII.

At least one international bureau shall be created; it shall be established at Zanzibar. The high contracting parties engage to forward to it all the documents specified in Article XLI, as well as all information of any kind likely to assist in the suppression of the slave-trade.

International bureau at Zanzibar.

ARTICLE XXVIII.

Any slave who has taken refuge on board of a ship of war bearing the flag of one of the signatory powers, shall be immediately and definitively set free. Such freedom, however, shall not withdraw him from the competent jurisdiction if he has been guilty of any crime or offense at common law.

Freedom to slaves escaping to ships of war.

ARTICLE XXIX.

Any slave detained against his will on board of a native vessel shall have the right to demand his liberty. His release may be ordered by any agent of any of the signatory powers on whom the present general act confers the right of ascertaining the status of persons on board of such vessels, although such release shall not withdraw him from the competent jurisdiction if he has committed any crime or offense at common law.

Release of slaves detained on native vessels.

§ II.—*Règlement concernant l'usage du pavillon et la surveillance des croiseurs.*SECTION II. *Regulation concerning the use of the flag and supervision by cruisers.*

- 1.—Règles pour la concession du pavillon aux bâtiments indigènes, le rôle d'équipage et le manifeste des passagers noirs.

1. Rules for granting the flag to native vessels, and as to crew lists and manifests of black passengers on board.

ARTICLE XXX.

ARTICLE XXX.

Control over native vessels under flag of powers.

Les Puissances signataires s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse sur les bâtiments indigènes autorisés à porter leur pavillon dans la zone indiquée à l'article XXI, et sur les opérations commerciales effectuées par ces bâtiments.

The signatory powers engage to exercise a strict surveillance over native vessels authorized to carry their flag in the zone mentioned in Article XXI, and over the commercial operations carried on by such vessels.

ARTICLE XXXI.

ARTICLE XXXI.

Definition of native vessel.

La qualification de bâtiment indigène s'applique aux navires qui remplissent une des deux conditions suivantes:

The term "native vessel" applies to vessels fulfilling one of the following conditions:

1° Présenter les signes extérieurs d'une construction ou d'un gréement indigène;

1. It shall present the outward appearance of native build or rigging.

2° Être montés par un équipage dont le capitaine et la majorité des matelots soient originaires d'un des pays baignés par les eaux de l'Océan Indien, de la mer Rouge ou du golfe Persique.

2. It shall be manned by a crew of whom the captain and the majority of the seamen belong by origin to one of the countries on the coast of the Indian Ocean, the Red Sea, or the Persian Gulf.

ARTICLE XXXII.

ARTICLE XXXII.

Authorized carrying of flag of powers by native vessels.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une des dites Puissances ne sera accordée à l'avenir qu'aux bâtiments indigènes qui satisferont à la fois aux trois conditions suivantes:

The authorization to carry the flag of one of the said powers shall in future be granted only to such native vessels as shall satisfy at the same time the three following conditions:

Conditions.

1° Les armateurs ou propriétaires devront être sujets ou protégés de la Puissance dont ils demandent à porter les couleurs;

1. Fitters-out or owners of ships must be either subjects of or persons protected by the power whose flag they ask to carry.

2° Ils seront tenus d'établir qu'ils possèdent des biens-fonds dans la circonscription de l'autorité à qui est adressée leur demande, ou de fournir une caution solvable pour la garantie des amendes qui pourraient être éventuellement encourues;

2. They shall be obliged to prove that they possess real estate situated in the district of the authority to whom their application is addressed, or to furnish *bona fide* security as a guaranty of the payment of such fines as may be incurred.

3° Les dits armateurs ou propriétaires, ainsi que le capitaine du bâtiment, devront fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation et notamment n'avoir jamais

3. The above-named fitters-out or owners of ships, as well as the captain of the vessel, shall prove that they enjoy a good reputation, and that in particular they have

été l'objet d'une condamnation pour faits de traite.

never been sentenced to punishment for acts connected with the slave-trade.

ARTICLE XXXIII.

L'autorisation accordée devra être renouvelée chaque année. Elle pourra toujours être suspendue ou retirée par les autorités de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs.

This authorization granted shall be renewed every year. It may at any time be suspended or withdrawn by the authorities of the power whose colors the vessel carries.

Renewal of authority.

ARTICLE XXXIV.

L'acte d'autorisation portera les indications nécessaires pour établir l'identité du navire. Le capitaine en sera détenteur. Le nom du bâtiment indigène et l'indication de son tonnage devront être incrustés et peints en caractères latins à la poupe, et la ou les lettres initiales de son port d'attache, ainsi que le numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, seront imprimés en noir sur les voiles.

The act of authorization shall contain the statements necessary to establish the identity of the vessel. The captain shall have the keeping thereof. The name of the native vessel and the amount of its tonnage shall be cut and painted in Latin characters on the stern, and the initial or initials of the name of the port of registry, as well as the registration number in the series of the numbers of that port, shall be printed in black on the sails.

Act of authority.

ARTICLE XXXV.

Un rôle d'équipage sera délivré au capitaine du bâtiment au port de départ par l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon. Il sera renouvelé à chaque armement du bâtiment ou, au plus tard, au bout d'une année, et conformément aux dispositions suivantes:

A list of the crew shall be issued to the captain of the vessel at the port of departure by the authorities of the power whose colors it carries. It shall be renewed at every fresh venture of the vessel, or, at the latest, at the end of a year, and in accordance with the following provisions:

Crew list.

1° Le rôle sera, au moment de départ, visé par l'autorité qui l'a délivré;

1. The list shall be visaed at the departure of the vessel by the authority that has issued it.

Visa.

2° Aucun noir ne pourra être engagé comme matelot sur un bâtiment sans qu'il ait été préalablement interrogé par l'autorité de la Puissance dont ce bâtiment porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

2. No negro can be engaged as a seaman on a vessel without having previously been questioned by the authority of the power whose colors it carries, or, in default thereof, by the territorial authority, with a view to ascertaining the fact of his having contracted a free engagement.

Examination.

3° Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou mousses ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au gréement des bâtiments;

3. This authority shall see that the proportion of seamen and boys is not out of proportion to the tonnage or rigging.

4° L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle d'équipage, où ils figureront avec

4. The authorities who shall have questioned the men before their departure shall enter them on the list of the crew in which they shall be

le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

5° Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

ARTICLE XXXVI.

Carriage of negro passengers.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

ARTICLE XXXVII.

Entry of vessels.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant dans un port de relâche, et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

ARTICLE XXXVIII.

No negro passengers allowed on native vessels.

Sur le littoral africain et dans les îles adjacentes, aucun passager noir ne sera embarqué à bord d'un bâtiment indigène en dehors des

mentionnés avec une description sommaire de chacun d'eux à côté de son nom.

5. In order the more effectively to prevent any substitution, the seamen may, moreover, be provided with a distinctive mark.

ARTICLE XXXVI.

When the captain of a vessel shall desire to take negro passengers on board, he shall make his declaration to that effect to the authority of the power whose colors he carries, or in default thereof, to the territorial authority. The passengers shall be questioned, and after it has been ascertained that they embarked of their own free will, they shall be entered in a special manifest, bearing the description of each of them alongside of his name, and specially sex and height. Negro children shall not be taken as passengers unless they are accompanied by their relations, or by persons whose respectability is well known. At the departure, the passenger roll shall be visaed by the aforesaid authority after it has been called. If there are no passengers on board, this shall be specially mentioned in the crew-list.

ARTICLE XXXVII.

At the arrival at any port of call or of destination, the captain of the vessel shall show to the authority of the power whose flag he carries, or, in default thereof, to the territorial authority, the crew-list, and, if need be, the passenger-roll previously delivered. The authority shall check the passengers who have reached their destination or who are stopping in a port of call, and shall mention their landing in the roll. At the departure of the vessel the same authority shall affix a fresh *visé* to the list and roll, and call the roll of the passengers.

ARTICLE XXXVIII.

On the African coast and on the adjacent islands, no negro passengers shall be taken on board of a native vessel, except in localities

localités où réside une autorité relevant d'une des Puissances signataires.

Dans toute l'étendue de la zone prévue à l'article XXI, aucun passager noir ne pourra être débarqué d'un bâtiment indigène hors d'une localité où réside une autorité relevant d'une des Hautes Parties contractantes et sans que cette autorité assiste au débarquement.

Les cas de force majeure qui auraient déterminé l'infraction à ces dispositions devront être examinés par l'autorité de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs, ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale du port dans lequel le bâtiment inculpé fait relâche.

ARTICLE XXXIX.

Les prescriptions des articles XXXV, XXXVI, XXXVII et XXXVIII ne sont pas applicables aux bateaux non pontés entièrement, ayant un maximum de dix hommes d'équipage et qui satisferont à l'une des deux conditions suivantes:

1° S'adonner exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales;

2° Se livrer au petit cabotage entre les différents ports de la même Puissance territoriale, sans s'éloigner de la côte à plus de 5 milles.

Ces différents bateaux recevront, suivant les cas, de l'autorité territoriale ou de l'autorité consulaire, une licence spéciale renouvelable chaque année et révocable dans les conditions prévues à l'article XL, et dont le modèle uniforme, annexé au présent Acte général, sera communiqué au Bureau international de renseignements.

ARTICLE XL.

Tout acte ou tentative de traite, légalement constaté à la charge du capitaine, armateur ou propriétaire d'un bâtiment autorisé à porter le pavillon d'une des Puissances signataires, ou ayant obtenu la licence prévue à l'article XXXIX, entraînera le retrait immédiat de cette

where there is a resident authority belonging to one of the signatory powers.

Throughout the extent of the zone mentioned in Article XXI no negro passenger shall be landed from a native vessel except at a place in which there is a resident officer belonging to one of the high contracting powers, and unless such officer is present at the landing.

Cases of *vis major* that may have caused an infraction of these provisions shall be examined by the authority of the power whose colors the vessel carries, or, in default thereof, by the territorial authority of the port at which the vessel in question calls.

ARTICLE XXXIX.

The provisions of Articles XXXV, XXXVI, XXXVII, and XXXVIII are not applicable to vessels only partially decked, having a crew not exceeding ten men, and fulfilling one of the two following conditions:

1. That it be exclusively used for fishing within the territorial waters.

2. That it be occupied in the petty coasting trade between the different ports of the same territorial power, without going further than 5 miles from the coast.

These different boats shall receive, as the case may be, a special license from the territorial or consular authority, which shall be renewed every year, and subject to revocation as provided in Article XL, the uniform model of which license is annexed to the present general act and shall be communicated to the international information office.

ARTICLE XL.

Any act or attempted act connected with the slave-trade that can be legally shown to have been committed by the captain, fitter-out, or owner of a ship authorized to carry the flag of one of the signatory powers, or having procured the license provided for in Article

Negro passengers to be landed only at designated places.

Cases of *vis major*

Exemptions of small vessels.

Fishing vessels.

Coast-trade vessels.

Special license.

License to be forfeited for slave-trading.

autorisation ou de cette licence. Toutes les infractions aux prescriptions du paragraphe 2 du chapitre III seront punies en outre des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

XXXIX, shall entail the immediate withdrawal of the said authorization or license. All violations of the provisions of Section 2 of Chapter III shall render the person guilty thereof liable to the penalties provided by the special laws and ordinances of each of the contracting powers.

ARTICLE XLI.

ARTICLE XLI.

Specimen forms to be deposited.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

- 1° Titre autorisant le port du pavillon;
- 2° Rôle d'équipage;
- 3° Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont la teneur peut varier suivant les règlements propres à chaque pays, devront renfermer obligatoirement les renseignements suivants, libellés dans une langue européenne:

License to carry flag.

I. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

- a) Le nom, le tonnage, le gréement et les dimensions principales du bâtiment;
- b) Le numéro d'inscription et la lettre signalétique du port d'attache;
- c) La date de l'obtention du permis et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré.

Crew list.

II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:

- a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;
- b) Le tonnage du bâtiment;
- c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article XXV.

Negro passenger list.

III. En ce qui concerne le manifeste des passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article XXXVI, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur

The signatory powers engage to deposit at the international information office the specimen forms of the following documents:

1. License to carry the flag;
2. The crew-list;
3. The negro passenger list.

These documents, the tenor of which may vary according to the different regulations of each country, shall necessarily contain the following particulars, drawn up in one of the European languages:

1. As regards the authorization to carry the flag:

- (a) The name, tonnage, rig, and the principal dimensions of the vessel;
- (b) The register number and the signal letter of the port of registry;
- (c) The date of obtaining the license, and the office held by the person who issued it.

2. As regards the list of the crew:

- (a) The name of the vessel, of the captain and of the fitter-out or owner;
- (b) The tonnage of the vessel;
- (c) The register number and the port of registry, its destination, as well as the particulars specified in Article XXV.

3. As regards the list of negro passengers:

The name of the vessel which conveys them, and the particulars indicated in Article XXXVI, for the proper identification of the passengers.

The signatory powers shall take the necessary measures so that the territorial authorities or their consuls may send to the same office certified copies of all authorizations to carry their flag as soon as such

pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtiments indigènes.

2.—De l'arrêt des bâtiments suspects.

ARTICLE XLII.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre de l'une des Puissances signataires auront lieu de croire qu'un bâtiment d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux et rencontré dans la zone ci-dessus indiquée, se livre à la traite ou est coupable d'une usurpation de pavillon, ils pourront recourir à la vérification des papiers de bord.

Le présent article n'implique aucun changement à l'état de choses actuel en ce qui concerne la juridiction dans les eaux territoriales.

ARTICLE XLIII.

Dans ce but, un canot, commandé par un officier de vaisseau en uniforme, pourra être envoyé à bord du navire suspect, après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention.

L'officier envoyé à bord du navire arrêté devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles.

ARTICLE XLIV.

La vérification des papiers de bord consistera dans l'examen des pièces suivantes :

1° En ce qui concerne les bâtiments indigènes, les papiers mentionnés à l'article XLI ;

2° En ce qui concerne les autres bâtiments, les pièces stipulées dans les différents traités ou conventions maintenus en vigueur.

La vérification des papiers de bord n'autorise l'appel de l'équipage et des passagers que dans les cas et suivant les conditions prévus à l'article suivant.

authorizations shall have been granted, as well as notices of the withdrawal of any such authorization.

The provisions of the present article have reference only to papers intended for native vessels.

2. The stopping of suspected vessels.

ARTICLE XLII.

When the officers in command of war-vessels of any of the signatory powers have reason to believe that a vessel whose tonnage is less than 500 tons, and which is found navigating in the above-named zone, is engaged in the slave-trade or is guilty of the fraudulent use of a flag, they may examine the ship's papers.

The present article does not imply any change in the present state of things as regards jurisdiction in territorial waters.

ARTICLE XLIII.

To this end, a boat commanded by a naval officer in uniform may be sent to board the suspected vessel after it has been hailed and informed of this intention.

The officers sent on board of the vessel which has been stopped shall act with all possible consideration and moderation.

ARTICLE XLIV.

The examination of the ship's papers shall consist of the examination of the following documents :

1. As regards native vessels, the papers mentioned in Article XLI.

2. As regards other vessels, the documents required by the different treaties or conventions that are in force.

The examination of the ship's papers only authorizes the calling of the roll of the crew and passengers in the cases and in accordance with the conditions provided for in the following article.

Examination of papers of suspected vessel.

Boarding.

Papers to be examined.

ARTICLE XLV.

Examination of cargo.

L'enquête sur le chargement du bâtiment ou la visite ne peut avoir lieu qu'à l'égard des bâtiments naviguant sous le pavillon d'une des Puissances qui ont conclu ou viendraient à conclure les conventions particulières visées à l'article XXII, et conformément aux prescriptions de ces conventions.

ARTICLE XLVI.

Minute by boarding officer.

Avant de quitter le bâtiment arrêté, l'officier dressera un procès-verbal suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient.

Ce procès-verbal doit être daté et signé par l'officier, et constater les faits.

Le capitaine du navire arrêté, ainsi que les témoins, auront le droit de faire ajouter au procès-verbal toutes explications qu'ils croiront utiles.

ARTICLE XLVII.

Report of each detention.

Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire sous pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son gouvernement en indiquant les motifs qui l'ont fait agir.

ARTICLE XLVIII.

Summary of report to international office.

Un résumé de ce rapport, ainsi qu'une copie du procès-verbal dressé par l'officier envoyé à bord du navire arrêté, seront, le plus tôt possible, expédiés au Bureau international de renseignements, qui en donnera communication à l'autorité consulaire ou territoriale la plus proche de la Puissance dont le navire arrêté en route a arboré le pavillon. Des doubles de ce document seront conservés aux archives du Bureau.

ARTICLE XLIX.

Disposition of seized vessel.

Si, par suite de l'accomplissement des actes de contrôle mentionnés dans les articles précédents, le croiseur est convaincu qu'un fait de traite a été commis à bord durant la traversée ou qu'il existe des preuves irrécusables

ARTICLE XLV.

The examination of the cargo or the search can only take place in the case of vessels sailing under the flag of one of the powers that have concluded, or may hereafter conclude the special conventions provided for in Article XXII, and in accordance with the provisions of such conventions.

ARTICLE XLVI.

Before leaving the detained vessel, the officer shall draw up a minute according to the forms and in the language in use in the country to which he belongs.

This minute shall be dated and signed by the officer, and shall recite the facts.

The captain of the detained vessel, as well as the witnesses, shall have the right to cause to be added to the minutes any explanations they may think expedient.

ARTICLE XLVII.

The commander of a man-of-war who has detained a vessel under a foreign flag shall, in all cases, make a report thereof to his own government, and state the grounds upon which he has acted.

ARTICLE XLVIII.

A summary of this report, as well as a copy of the minute drawn up by the officer on board of the detained vessel, shall be sent, as soon as possible, to the international information office, which shall communicate the same to the nearest consular or territorial authority of the power whose flag the vessel in question has shown. Duplicates of these documents shall be kept in the archives of the bureau.

ARTICLE XLIX.

If, in performing the acts of supervision mentioned in the preceding articles, the officer in command of the cruiser is convinced that an act connected with the slave-trade has been committed on board during the passage, or that

contre le capitaine ou l'armateur pour l'accuser d'usurpation de pavillon, de fraude ou de participation à la traite, il conduira le bâtiment arrêté dans le port de la zone le plus rapproché où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré.

Chaque Puissance signataire s'engage à désigner dans la zone et à faire connaître au Bureau international de renseignements les autorités territoriales ou consulaires, ou les délégués spéciaux qui seraient compétents dans les cas visés ci-dessus.

Le bâtiment soupçonné peut également être remis à un croiseur de sa nation, si ce dernier consent à en prendre charge.

3.—De l'enquête et du jugement des bâtiments saisis.

ARTICLE L.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procédera à une enquête complète, selon les lois et règlements de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

ARTICLE LI.

Si il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

ARTICLE LII.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particulières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles LIV et LVI. Les esclaves seront mis en liberté après qu'un jugement aura été rendu.

irrefutable proofs exist against the captain, or fitter-out, for accusing him of fraudulent use of the flag, or fraud, or participation in the slave-trade, he shall conduct the arrested vessel to the nearest port of the zone where there is a competent magistrate of the power whose flag has been used.

Each signatory power engages to appoint in the zone, and to make known to the international information office, the territorial or consular authorities or special delegates who are competent in the above-mentioned cases.

A suspected vessel may also be turned over to a cruiser of its own nation, if the latter consents to take charge of it.

3. Of the examination and trial of vessels seized.

ARTICLE L.

The magistrate referred to in the preceding article, to whom the arrested vessel has been turned over, shall proceed to make a full investigation, according to the laws and rules of his country, in the presence of an officer belonging to the foreign cruiser.

Trial of charges against arrested vessel.

ARTICLE LI.

If it is proved by the inquiry that the flag has been fraudulently used, the arrested vessel shall remain at the disposal of its captor.

Disposition of vessel illegally carrying flag.

ARTICLE LII.

If the examination shows an act connected with the slave-trade, proved by the presence on board of slaves destined for sale, or any other offense connected with the slave-trade for which provision is made by special convention, the vessel and cargo shall remain sequestered in charge of the magistrate who shall have conducted the inquiry.

Condemnation of slave-trading vessel.

The captain and crew shall be turned over to the tribunals designated by Articles LIV and LVI. The slaves shall be set at liberty as soon as judgment has been pronounced.

Captain and crew.

Disposal of liberated slaves.

Dans les cas prévus par cet article, il sera disposé des esclaves libérés conformément aux conventions particulières conclues ou à conclure entre les Puissances signataires. A défaut de ces conventions, les dits esclaves pourront être remis à l'autorité locale, pour être renvoyés, si c'est possible, dans leur pays d'origine; sinon cette autorité leur facilitera, autant qu'il dépendra d'elle, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

In the cases provided for by this article, liberated slaves shall be disposed of in accordance with the special conventions concluded, or to be concluded, between the signatory powers. In default of such conventions, the said slaves shall be turned over to the local authority, to be sent back, if possible, to their country of origin; if not, this authority shall facilitate to them, in so far as may be in its power, the means of livelihood, and, if they desire it, of settling on the spot.

ARTICLE LIII.

Indemnity for illegal arrest.

Si l'enquête prouve que le bâtiment est arrêté illégalement, il y aura lieu de plein droit à une indemnité proportionnelle au préjudice éprouvé par le bâtiment détourné de sa route.

La quotité de cette indemnité sera fixée par l'autorité qui a dirigé l'enquête.

ARTICLE LIII.

If it shall be proved by the inquiry that the vessel has been illegally arrested, there shall be clear title to an indemnity in proportion to the damages suffered by the vessel being taken out of its course.

The amount of this indemnity shall be fixed by the authority that has conducted the inquiry.

ARTICLE LIV.

Dispute of decision of inquiry.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déferée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article LIII, lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

ARTICLE LIV.

In case the officer of the capturing vessel does not accept the conclusions of the inquiry held in his presence, the matter shall be turned over to the tribunal of the nation whose flag the captured vessel has borne.

No exception shall be made to this rule, unless the disagreement arises in respect of the amount of the indemnity stipulated in Article LIII, and this shall be fixed by arbitration, as specified in the following article.

ARTICLE LV.

Arbitration.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'enquête désigneront, chacun dans les quarante-huit heures, un arbitre, et les deux arbitres choisis auront eux-mêmes vingt-quatre heures pour désigner un sur-arbitre. Les arbitres devront être choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant à la solde des Gouvernements contractants

ARTICLE LV.

The capturing officer and the authority which has conducted the inquiry shall each appoint a referee within forty-eight hours, and the two arbitrators shall have twenty-four hours to choose an umpire. The arbitrators shall, as far as possible, be chosen from among the diplomatic, consular, or judicial officers of the signatory powers. Natives in the pay of the contracting Governments are formally excluded. The decision shall be by

sont formellement exclus. La décision est prise à la majorité des voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée dans les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemnité comme pour les dommages-intérêts, conformément aux dispositions de l'article LVIII, paragraphe 2.

ARTICLE LVI.

Les causes sont déferées, dans le plus bref délai possible, au tribunal de la nation dont les prévenus ont arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute autre autorité de la même nation que les prévenus, spécialement commissionnés à cet effet, peuvent être autorisés par leur gouvernement à rendre les jugements au lieu et place des tribunaux.

ARTICLE LVII.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions du chapitre III auront toujours lieu aussi sommairement que le permettent les lois et règlements en vigueur dans les territoires soumis à l'autorité des Puissances signataires.

ARTICLE LVIII.

Tout jugement du tribunal national ou des autorités visées à l'article LVI déclarant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations, aura le droit de réclamer des dommages-intérêts dont le montant serait fixé de commun accord entre les gouvernements directement intéressés ou par voie d'arbitrage, et payé dans le délai de six mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

a majority of votes, and be considered as final.

If the court of arbitration is not constituted in the time indicated, the procedure in respect of the indemnity, as in that of damages, shall be in accordance with the provisions of Article LVIII, paragraph 2.

ARTICLE LVI.

The cases shall be brought with the least possible delay before the tribunal of the nation whose flag has been used by the accused. However, the consuls or any other authority of the same nation as the accused, specially commissioned to this end, may be authorized by their Government to pronounce judgment instead of the tribunal.

ARTICLE LVII.

The procedure and trial of violations of the provisions of Chapter III shall always be conducted in as summary a manner as is permitted by the laws and regulations in force in the territories subject to the authority of the signatory powers.

ARTICLE LVIII.

Any decision of the national tribunal or authorities referred to in Article LVI, declaring that the seized vessel did not carry on the slave-trade, shall be immediately enforced, and the vessel shall be at perfect liberty to continue on its course.

In this case, the captain or owner of any vessel that has been seized without legitimate ground of suspicion, or subjected to annoyance, shall have the right of claiming damages, the amount of which shall be fixed by agreement between the Governments directly interested, or by arbitration, and shall be paid within a period of six months from the date of the judgment acquitting the captured vessel.

Trial.

Summary proceedings.

Enforcement of decisions.

Damages for erroneous seizures.

ARTICLE LIX.

Seized vessels.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Punishment of captain, crew, etc.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnues coupables seront punis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article V.

ARTICLE LX.

Jurisdiction of special tribunals not affected.

Les dispositions des articles L à LIX ne portent aucune atteinte ni à la compétence, ni à la procédure des tribunaux spéciaux existants ou de ceux à créer pour connaître des faits de traite.

ARTICLE LXI.

Instructions to be communicated to other powers.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles donneront, en exécution des dispositions du chapitre III, aux commandants de leurs bâtiments de guerre naviguant dans les mers de la zone indiquée.

CHAPITRE IV. *Pays de destination dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique.*

ARTICLE LXII.

Slave-holding countries to prohibit importation, etc.

Les Puissances contractantes dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique et dont, par suite de ce fait, les possessions situées dans ou hors l'Afrique servent, malgré la vigilance des autorités, de lieux de destination aux esclaves africains, s'engagent à en prohiber l'importation, le transit, la sortie ainsi que le commerce. La surveillance la plus active et la plus sévère possible sera organisée par elles sur tous les points où s'opèrent l'entrée, le passage et la sortie des esclaves africains.

ARTICLE LXIII.

Disposition of liberated slaves.

Les esclaves libérés en exécution de l'article précédent seront, si les

ARTICLE LIX.

In case of condemnation, the sequestered vessel shall be declared lawfully seized for the benefit of the captor.

The captain, crew, and all other persons found guilty shall be punished according to the gravity of the crimes or offenses committed by them, and in accordance with Article V.

ARTICLE LX.

The provisions of Articles L to LIX do not in any way affect the jurisdiction or procedure of existing special tribunals, or of such as may hereafter be formed to take cognizance of offenses connected with the slave-trade.

ARTICLE LXI.

The high contracting parties engage to make known to one another, reciprocally, the instructions which they shall give, for the execution of the provisions of Chapter III, to the commanders of their men-of-war navigating the seas of the zone referred to.

CHAPTER IV. *Countries to which slaves are sent, whose institutions recognize the existence of domestic slavery.*

ARTICLE LXII.

The contracting powers whose institutions recognize the existence of domestic slavery, and whose possessions, in consequence thereof, in or out of Africa, serve, in spite of the vigilance of the authorities, as places of destination for African slaves, pledge themselves to prohibit their importation, transit and departure, as well as the trade in slaves. The most active and the strictest supervision shall be enforced at all places where the arrival, transit, and departure of African slaves take place.

ARTICLE LXIII.

Slaves set free under the provisions of the preceding article shall,

circonstances le permettent, renvoyés dans leur pays d'origine. Dans tous les cas, ils recevront des lettres d'affranchissement des autorités compétentes et auront droit à leur protection et à leur assistance afin de trouver des moyens d'existence.

ARTICLE LXIV.

Tout esclave fugitif arrivant à la frontière d'une des Puissances mentionnées à l'article LXII sera réputé libre et sera en droit de réclamer des autorités compétentes des lettres d'affranchissement.

ARTICLE LXV.

Toute vente ou transaction dont les esclaves visés aux articles LXIII et LXIV auraient été l'objet par suite de circonstances quelconques, sera considérée comme nulle ou non avenue.

ARTICLE LXVI.

Les navires indigènes portant le pavillon d'un des pays mentionnés à l'article LXII, s'il existe des indices qu'ils se livrent à des opérations de traite, seront soumis par les autorités locales, dans les ports qu'ils fréquentent, à une vérification rigoureuse de leur équipage et des passagers, tant à l'entrée qu'à la sortie. En cas de présence à bord d'esclaves africains, il sera procédé judiciairement contre le bâtiment et contre toutes personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

ARTICLE LXVII.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article V seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co-auteurs et complices.

if circumstances permit, be sent back to the country from whence they came. In all cases they shall receive letters of liberation from the competent authorities, and shall be entitled to their protection and assistance for the purpose of obtaining means of subsistence.

ARTICLE LXIV.

Any fugitive slave arriving at the frontier of any of the powers mentioned in Article LXII shall be considered free, and shall have the right to claim letters of release from the competent authorities.

Freedom to fugitive slaves.

ARTICLE LXV.

Any sale or transaction to which the slaves referred to in Articles LXIII and LXIV may have been subjected through circumstances of any kind whatsoever, shall be considered as null and void.

Sales declared void.

ARTICLE LXVI.

Native vessels carrying the flag of one of the countries mentioned in Article LXII, if there is any indication that they are employed in operations connected with the slave-trade, shall be subjected by the local authorities in the ports frequented by them to a strict examination of their crews and passengers both on arrival and departure. If African slaves are found on board, judicial proceedings shall be instituted against the vessel and against all persons who may be implicated. Slaves found on board shall receive letters of release through the authorities who have seized the vessels.

Examination of native vessels.

ARTICLE LXVII.

Penal provisions similar to those provided for by Article V shall be enacted against persons importing, transporting, and trading in African slaves, against the mutilators of male children or adults, and those who traffic in them, as well as against their associates and accomplices.

Penal punishments.

ARTICLE LXVIII.

Turkish law.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4/16 décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307), et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté impériale en Asie.

ARTICLE LXIX.

Assistance by Shah of Persia.

Sa Majesté le Shah de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

ARTICLE LXX.

Assistance by Sultan of Zanzibar.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat de Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article V. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions du présent Acte général que des décrets rendus en cette matière par Sa Hautesse et ses prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

ARTICLE LXXI.

Assistance of diplomatic and consular officers.

Les agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe

ARTICLE LXVIII.

The signatory powers recognize the great importance of the law respecting the prohibition of the slave-trade sanctioned by His Majesty the Emperor of the Ottomans on the 4th (16th) of December, 1889 (22 Rebi-ul-Akhir, 1307), and they are assured that an active surveillance will be organized by the Ottoman authorities, especially on the west coast of Arabia and on the routes which place that coast in communication with the other possessions of His Imperial Majesty in Asia.

ARTICLE LXIX.

His Majesty the Shah of Persia consents to organize an active surveillance in the territorial waters and those off the coast of the Persian Gulf and Gulf of Oman which are under his sovereignty, and on the inland routes which serve for the transportation of slaves. The magistrates and other authorities shall, to this effect, receive the necessary powers.

ARTICLE LXX.

His Highness the Sultan of Zanzibar consents to give his most effective support to the repression of crimes and offences committed by African slave-traders on land as well as at sea. The tribunals created for this purpose in the Sultanate of Zanzibar shall rigorously enforce the penal provisions mentioned in Article V. In order to render more secure the freedom of liberated slaves, both in virtue of the provisions of the present general act and of the decrees adopted in this matter by His Highness and his predecessors, a liberation office shall be established at Zanzibar.

ARTICLE LXXI.

The diplomatic and consular agents and the naval officers of the contracting powers shall, within the limits of existing conventions, give their assistance to the local authorities in order to assist in repressing the slave-trade where it

encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

still exists. They shall be entitled to be present at trials for slave-trading brought about at their instance, without, however, being entitled to take part in the deliberations.

ARTICLE LXXII.

ARTICLE LXXII.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article XVIII.

Liberation offices, or institutions in lieu thereof, shall be organized by the governments of the countries to which African slaves are sent, for the purposes specified by Article XVIII.

Liberation offices.

ARTICLE LXXIII.

ARTICLE LXXIII.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les dispositions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

The signatory powers having undertaken to communicate to one another all information useful for the repression of the slave-trade, the Governments whom the present chapter concerns shall periodically exchange with the other Governments statistical data relating to slaves intercepted and liberated, and to the legislative and administrative measures which have been taken for suppressing the slave-trade.

Exchange of statistics.

CHAPITRE V. *Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte général.*

CHAPTER V. *Institutions intended to insure the execution of the general act.*

§ I.—*Du bureau international maritime.*

SECTION I. *Of the international maritime office.*

ARTICLE LXXIV.

ARTICLE LXXIV.

Conformément aux dispositions de l'article XXVII, il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

In accordance with the provisions of Article XXVII, an international office shall be instituted at Zanzibar, in which each of the signatory powers may be represented by a delegate.

International office at Zanzibar.

ARTICLE LXXV.

ARTICLE LXXV.

Le Bureau sera constitué dès que trois Puissances auront désigné leur représentant.

The office shall be constituted as soon as three powers have appointed their representatives.

Organization.

Il élaborera un règlement fixant le mode d'exercice de ses attributions. Ce règlement sera immédiatement soumis à la sanction des Puissances signataires qui auront notifié leur intention de s'y faire représenter et qui statueront à cet égard dans le plus bref délai possible.

It shall draw up regulations fixing the manner of exercising its functions. These regulations shall immediately be submitted to the approval of such signatory powers as shall have signified their intention of being represented in this office. They shall decide in this respect within the shortest possible time.

ARTICLE LXXVI.

Expenses.

Les frais de cette institution seront répartis, à parts égales, entre les Puissances signataires mentionnées à l'article précédent.

ARTICLE LXXVI.

The expenses of this institution shall be divided in equal parts among the signatory powers mentioned in the preceding article.

ARTICLE LXXVII.

Objects.

Le Bureau de Zanzibar aura permission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime. A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible:

1° Les documents spécifiés à l'article XLI;

2° Le résumé des rapports et la copie des procès-verbaux visés à l'article XLVIII;

3° La liste des autorités territoriales ou consulaires et des délégués spéciaux compétents pour procéder à l'égard des bâtiments arrêtés, aux termes de l'article XLIX;

4° La copie des jugements et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article LVIII;

5° Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

ARTICLE LXXVII.

The object of the office at Zanzibar shall be to centralize all documents and information of a nature to facilitate the repression of the slave-trade in the maritime zone. For this purpose the signatory powers engage to forward within the shortest time possible:

1. The documents specified in Article XLI;

2. Summaries of the reports and copies of the minutes referred to in Article XLVIII;

3. The list of the territorial or consular authorities and special delegates competent to take action as regards vessels seized according to the terms of Article XLIX;

4. Copies of judgments and condemnations in accordance with Article LVIII;

5. All information that may lead to the discovery of persons engaged in the slave-trade in the above-mentioned zone.

ARTICLE LXXVIII.

Archives.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article XXI, de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux consuls spécialement désignés par leurs gouvernements.

Translations.

Le Bureau devra fournir aux officiers et agents étrangers autorisés à consulter ses archives, les traductions en une langue européenne des documents qui seraient rédigés dans une langue orientale.

Il fera les communications prévues à l'article XLVIII.

ARTICLE LXXVIII.

The archives of the office shall always be open to the naval officers of the signatory powers authorized to act within the limits of the zone defined by Article XXI, as well as to the territorial or judicial authorities, and to consuls specially designated by their Governments.

The office shall supply to foreign officers and agents authorized to consult its archives, translations into a European language of documents written in an Oriental language.

It shall make the communications provided for in Article XLVIII.

ARTICLE LXXIX.

Des Bureaux auxiliaires en rapport avec le Bureau de Zanzibar pourront être établis dans certaines parties de la zone, en vertu d'un accord préalable entre les Puissances intéressés.

Ils seront composés des délégués de ces Puissances et établis conformément aux articles LXXV, LXXVI et LXXVIII.

Les documents et renseignements spécifiés à l'article LXXVII, en tant qu'ils concernent la partie afférente de la zone, leur seront envoyés directement par les autorités territoriales et consulaires de cette région, sans préjudice de la communication au Bureau de Zanzibar prévue par le même article.

ARTICLE LXXIX.

Auxiliary offices in communication with the office at Zanzibar may be established in certain parts of the zone, in pursuance of a previous agreement between the interested powers.

They shall be composed of delegates of these powers, and established in accordance with Articles LXXV, LXXVI, and LXXVIII.

The documents and information specified in Article LXXVII, so far as they may relate to a part of the zone specially concerned, shall be sent to them directly by the territorial and consular authorities of the region in question, but this shall not exempt the latter from the duty of communicating the same to the office at Zanzibar, as provided by the same article.

Branch offices.

ARTICLE LXXX.

Le Bureau de Zanzibar dressera, dans les deux premiers mois de chaque année, un rapport sur ses opérations et celles des bureaux auxiliaires pendant l'année écoulée.

ARTICLE LXXX.

The office at Zanzibar shall prepare in the first two months of every year, a report of its own operations and of those of the auxiliary offices, during the past twelve months.

Annual report.

§ II.—*De l'échange entre les gouvernements des documents et renseignements relatifs à la traite.*

SECTION II. *Of the exchange between the Governments of documents and information relating to the slave-trade.*

ARTICLE LXXXI.

Les Puissances se communiqueront, dans la plus large mesure et le plus bref délai qu'elles jugeront possibles:

1° Le texte des lois et règlements d'administration existants ou édictés par application des clauses du présent Acte général;

2° Les renseignements statistiques concernant la traite, les esclaves arrêtés et libérés, le trafic des armes, des munitions et des alcools.

ARTICLE LXXXI.

The powers shall communicate to one another, to the fullest extent and with the least delay that they shall consider possible:

1. The text of the laws and administrative regulations, existing or enacted by application of the clauses of the present general act;

2. Statistical information concerning the slave-trade, slaves arrested and liberated, and the traffic in fire-arms, ammunition, and alcoholic liquors.

Exchange of information.

ARTICLE LXXXII.

L'échange de ces documents et renseignements sera centralisé dans un bureau spécial rattaché au département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

ARTICLE LXXXII.

The exchange of these documents and information shall be centralized in a special office attached to the foreign office at Brussels.

Central exchange office.

ARTICLE LXXXIII.

Report from Zanzibar office.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à l'article LXXX sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article LXXIX.

ARTICLE LXXXIII.

The office at Zanzibar shall forward to it every year the report mentioned in Article LXXX, concerning its operations during the past year, and concerning those of the auxiliary offices that may have been established in accordance with Article LXXIX.

ARTICLE LXXXIV.

Publication.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles LXXXI et LXXXIII.

ARTICLE LXXXIV.

The documents and information shall be collected and published periodically, and addressed to all the signatory powers. This publication shall be accompanied every year by an analytical table of the legislative, administrative, and statistical documents mentioned in Articles LXXXI and LXXXIII.

ARTICLE LXXXV.

Expenses.

Les frais de bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouvrés par les soins du département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

ARTICLE LXXXV.

The office expenses as well as those incurred in correspondence, translation, and printing, shall be shared by all the signatory powers, and shall be collected through the agency of the department of the foreign office at Brussels.

§ III.—*De la protection des esclaves libérés.*

SECTION III. *Of the protection of liberated slaves.*

ARTICLE LXXXVI.

Establishment of offices for liberation of slaves.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article XXI et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés spécialement de les affranchir et de les protéger, conformément aux dispositions des articles VI, XVIII, LII, LXIII et LXVI.

ARTICLE LXXXVI.

The signatory powers having recognized the duty of protecting liberated slaves in their respective possessions, engage to establish, if they do not already exist, in the ports of the zone determined by Article XXI, and in such parts of their said possessions as may be places for the capture, passage and arrival of African slaves, such offices and institutions as may be deemed sufficient by them, whose business shall specially consist in liberating and protecting them in accordance with the provisions of Articles VI, XVIII, LII, LXIII, and LXVI.

ARTICLE LXXXVII.

Registry of releases.

Les bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce ser-

ARTICLE LXXXVII.

The liberation offices or the authorities charged with this service

vice délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront registre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, les dits bureaux ou autorités feront toutes les diligences nécessaires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, après la délivrance des dites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

ARTICLE LXXXVIII.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

ARTICLE LXXXIX.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux Bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

CHAPITRE VI. *Mesures restrictives du trafic des spiritueux.*

ARTICLE XC.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux, les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles XCI, XCII et XCIII dans une zone délimitée par le 20^e degré latitude nord et par le 22^e degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest à l'Océan Atlantique et vers l'est à l'Océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

shall deliver letters of release and shall keep a register thereof.

In case of the denunciation of an act connected with the slave-trade, or one of illegal detention, or on application of the slaves themselves, the said offices or authorities shall exercise all necessary diligence to insure the release of the slaves and the punishment of the offenders.

The delivery of letters of release shall in no case be delayed, if the slave be accused of a crime or offence against the common law. But after the delivery of the said letters an investigation shall be proceeded with in the form established by the ordinary procedure.

ARTICLE LXXXVIII.

The signatory powers shall favor, in their possessions, the foundation of establishments of refuge for women and of education for liberated children.

Refuge for women and children.

ARTICLE LXXXIX.

Freed slaves may always apply to the offices for protection in the enjoyment of their freedom.

Protection of freed slaves.

Whoever shall have used fraudulent or violent means to deprive a freed slave of his letters of release or of his liberty, shall be considered as a slave-dealer.

CHAPTER VI. *Measures to restrict the traffic in spirituous liquors.*

ARTICLE XC.

Being justly anxious concerning the moral and material consequences to which the abuse of spirituous liquors subjects the native population, the signatory powers have agreed to enforce the provisions of Articles XCI, XCII and XCIII within a zone extending from the 20th degree of North latitude to the 22d degree of South latitude, and bounded on the west by the Atlantic Ocean and on the east by the Indian Ocean and its dependencies, including the islands adjacent to the mainland within 100 nautical miles from the coast.

Control of liquor traffic in central Africa.

ARTICLE XCI.

Localities where liquor traffic is prohibited.

Dans les régions de cette zone où il sera constaté que, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage des boissons distillées n'existe pas ou ne s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses possessions ou protectorats, et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque gouvernement.

ARTICLE XCII.

Localities where duty is to be enforced.

Les Puissances ayant des possessions ou exerçant des protectorats dans les régions de la zone qui ne sont pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux sont actuellement importés librement ou soumis à un droit d'importation inférieur à 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, s'engagent à établir sur ces spiritueux un droit d'entrée qui sera de 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, pendant les trois années qui suivront la mise en vigueur du présent Acte général. A l'expiration de cette période, le droit pourra être porté à 25 francs pendant une nouvelle période de trois années. Il sera, à la fin de la sixième année, soumis à révision, en prenant pour base une étude comparative des résultats produits par ces tarifications, à l'effet d'arrêter alors, si faire se peut, une taxe minima dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article XCI.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever les taxes au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

ARTICLE XCI.

In the districts of this zone where it shall be ascertained that, either on account of religious belief or from some other causes, the use of distilled liquors does not exist or has not been developed, the powers shall prohibit their importation. The manufacture of distilled liquors shall be likewise prohibited there.

Each power shall determine the limits of the zone of prohibition of alcoholic liquors in its possessions or protectorates, and shall be bound to make known the limits thereof to the other powers within the space of six months.

The above prohibition can only be suspended in the case of limited quantities intended for the consumption of the non-native population and imported under the regime and conditions determined by each Government.

ARTICLE XCII.

The powers having possessions or exercising protectorates in those regions of the zone which are not subjected to the regime of the prohibition, and into which alcoholic liquors are at present either freely imported or pay an import duty of less than 15 francs per hectolitre at 50 degrees centigrade, engage to levy on such alcoholic liquors an import duty of 15 francs per hectolitre at 50 degrees centigrade, for three years after the present general act comes into force. At the expiration of this period the duty may be increased to 25 francs during a fresh period of three years. At the end of the sixth year it shall be submitted to revision, the average results produced by these tariffs being taken as a basis, for the purpose of then fixing, if possible, a minimum duty throughout the whole extent of the zone where the prohibition referred to in Article XCI is not in force.

The powers retain the right of maintaining and increasing the duties beyond the minimum fixed by the present article in those regions where they already possess that right.

ARTICLE XCIII.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII et destinées à être livrées à la consommation intérieure, seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article XCII.

ARTICLE XCIII.

Distilled liquors manufactured in the regions referred to in Article XCII, and intended for inland consumption, shall be subject to an excise duty.

Excise duty.

This excise duty, the collection of which the powers engage to secure, as far as possible, shall not be less than the minimum import duty fixed by Article XCII.

ARTICLE XCIV.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article XC s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de la dite zone.

ARTICLE XCIV.

The signatory powers having possessions in Africa contiguous to the zone specified in Article XC engage to adopt the necessary measures for preventing the introduction of spirituous liquors within the territories of the said zone via their inland frontiers.

Prevention of inland introduction of liquors.

ARTICLE XCV.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs.

ARTICLE XCV.

The powers shall communicate to one another, through the office at Brussels, and according to the terms of Chapter V, information relating to the traffic in alcoholic liquors within their respective territories.

Information to be communicated.

CHAPITRE VII. *Dispositions finales.*

ARTICLE XCVI.

Le présent Acte général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

CHAPTER VII. *Final provisions.*

ARTICLE XCVI.

The present general act repeals all contrary stipulations of conventions previously concluded between the signatory powers.

Contrary stipulations repealed.

ARTICLE XCVII.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles XIV, XXIII et XCII, se réservent d'introduire au présent Acte général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ARTICLE XCVII.

The signatory powers, without prejudice to the stipulations contained in Articles XIV, XXIII and XCII, reserve the right of introducing into the present general act, hereafter and by common consent, such modifications or improvements as experience may prove to be useful.

Modifications.

ARTICLE XCVIII.

Adherence of other powers.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Unconditional adhesion.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Securing adhesion by other countries.

Les Puissances se concerteront sur les démarches à faire pour amener l'adhésion des États dont le concours serait nécessaire ou utile pour assurer l'exécution complète de l'Acte général.

Manner of adhesion.

L'adhésion se fera par un acte séparé. Elle sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, et par celui-ci à tous les États signataires et adhérents.

ARTICLE XCVIII.

Powers who have not signed the present general act shall be allowed to adhere to it.

The signatory powers reserve the right to impose such conditions as they may deem necessary to their adhesion.

If no conditions shall be stipulated, adhesion implies acceptance of all the obligations and admission to all the advantages stipulated by the present general act.

The powers shall agree among themselves as to the steps to be taken to secure the adhesion of states whose cooperation may be necessary or useful in order to insure complete execution of the general act.

Adhesion shall be effected by a separate act. Notice thereof shall be given through the diplomatic channel to the Government of the King of the Belgians, and by that Government to all the signatory and adherent states.

ARTICLE XCIX.

Ratification.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature du présent Acte général, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Une copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

ARTICLE C.

Duration.

Le présent Acte général entrera en vigueur dans toutes les posses-

ARTICLE XCIX.

The present general act shall be ratified within the shortest possible period, which shall not in any case exceed one year.

Each power shall address its ratification to the Government of the King of the Belgians, which shall give notice thereof to all the other powers that have signed the present general act.

The ratifications of all the powers shall remain deposited in the archives of the Kingdom of Belgium.

As soon as all the ratifications shall have been furnished, or at the latest one year after the signature of the present general act, their delivery shall be recorded in a protocol which shall be signed by the representatives of all the powers that have ratified.

A certified copy of this protocol shall be forwarded to all the powers interested.

ARTICLE C.

The present general act shall come into force in all the posses-

sions des Puissances contractantes le soixantième jour à partir de celui où aura été dressé le protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

sions of the contracting powers on the sixtieth day, reckoned from the day on which the protocol provided for in the preceding article shall have been drawn up.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present general act, and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels the 2nd day of the month of July, 1890.

L. S. EDWIN H. TERRELL.
 L. S. H. S. SANFORD.
 L. S. ALVENSLEBEN.
 L. S. GÖHRING.
 L. S. R. KHEVENHÜLLER.
 L. S. LAMBERMONT.
 L. S. E. BANNING.
 L. S. SCHACK DE BROCKDORFF.
 L. S. J. G. DE AGÜERA.
 L. S. EDM. VAN EETVELDE.
 L. S. A. VAN MALDEGHEM.
 L. S. A. BOURÉE.
 L. S. G. COGORDAN.
 L. S. VIVIAN.
 L. S. JOHN KIRK.
 L. S. F. DE RENZIS.
 L. S. T. CATALANI.
 L. S. L. GERICKE.
 L. S. NAZARE AGA.
 L. S. HENRIQUE DE MACEDO
 PEREIRA COUTINHO.
 L. S. L. OUROUSSOFF.
 L. S. MARTENS.
 L. S. BURENSTAM.
 L. S. ET. CARATHÉODORY.
 L. S. JOHN KIRK.
 L. S. GÖHRING.

SEAL EDWIN H. TERRELL.
 SEAL H. S. SANFORD.
 SEAL ALVENSLEBEN.
 SEAL GOEHRING.
 SEAL R. KHEVENHÜLLER.
 SEAL LAMBERMONT.
 SEAL E. BANNING.
 SEAL SCHACK DE BROCKDORFF.
 SEAL J. G. DE AGÜERA.
 SEAL EDM. VAN EETVELDE.
 SEAL A. VAN MALDEGHEM.
 SEAL A. BOURÉE.
 SEAL G. COGORDAN.
 SEAL VIVIAN.
 SEAL JOHN KIRK.
 SEAL F. DE RENZIS.
 SEAL T. CATALANI.
 SEAL L. GERICKE.
 SEAL NAZARE AGA.
 SEAL HENRIQUE DE MACEDO
 PEREIRA COUTINHO.
 SEAL L. OUROUSSOFF.
 SEAL MARTENS.
 SEAL BURENSTAM.
 SEAL ET. CARATHÉODORY.
 SEAL JOHN KIRK.
 SEAL GOEHRING.

Signatures.

ANNEXE à l'Acte général. (ARTICLE XXXIX.)
Autorisation de naviguer au petit cabotage sur la côte orientale d'Afrique conformément à l'article XXXIX.

Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement.	Natio- nali- té.	Tonnage, d'attache.	Port.	Nom du capitaine.	Nombre des hommes d'équi- page.	Nombre maximum de passagers.	Parages dans les- quels le bateau doit naviguer.	Observa- tions gé- né- rales.

La présente autorisation doit être renouvelée le _____.
 Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis: _____.

ARTICLE XXXIX.
Annex to the General Act.

License to ply the coasting trade on the East Coast of Africa in conformity with Article XXXIX.

Name of vessel, with description of form of build and rig.	Nation- ality.	Tonnage.	Port of register.	Name of captain.	Number of crew.	Maximum number of passen- gers.	Limits within which ves- sel is enti- tled to ply.	General remarks.

The present license must be renewed on the _____.
 Rank of official who has issued the permit: _____.

License.

And whereas a protocol was signed at Brussels, on the 2nd. of January, 1892, by the Plenipotentiaries of the Powers aforesaid, providing for the partial ratification of the said General Act on the part of the French Republic, the original draft of which protocol, being in the French language, is word for word as follows:

Projet de Protocole.

Les soussignés — se sont réunis au Ministère des Affaires Étrangères à Bruxelles, conformément à l'article XCIX de l'Acte Général du 2 juillet 1890, et en exécution du Protocole du 2 juillet 1891, afin de dresser acte du dépôt des ratifications de celles des Puissances signataires qui n'avaient pas été en mesure d'opérer ce dépôt à la réunion du 2 juillet 1891.

S. E. le Ministre de France déclare que le Président de la République, dans ses ratifications sur l'Acte Général de Bruxelles, a provisoirement réservé, jusqu'à une entente ultérieure, les articles XXI, XXII et XXIII, ainsi que les articles XLII à LXI.

Les Représentants — don-

Draft of a Protocol.

The undersigned, — met at the Ministry of Foreign Affairs at Brussels, in pursuance of Article XCIX of the General Act of July 2, 1890, and in execution of the Protocol of July 2, 1891, with a view to preparing a certificate of the deposit of the ratifications of such of the signatory powers as were unable to make such deposit at the meeting of July 2, 1891.

His Excellency the Minister of France declared that the President of the Republic, in his ratification of the Brussels General Act had provisionally reserved, until a subsequent understanding should be reached, Articles XXI, XXII, XXIII, and XLII to LXI.

The representatives —,

Draft of protocol.

ment acte à M. le Ministre de France du dépôt des ratifications du Président de la République Française, ainsi que de l'exception portant sur les articles XXI XXII et XXIII et sur les articles XLII à LXI.

Il est entendu que les Puissances ayant ratifié l'Acte Général dans son entier se reconnaissent réciproquement liées entre elles pour toutes ses clauses.

Il est également entendu que ces Puissances ne seront tenues à l'égard de celles qui auront ratifié partiellement que dans la limite des engagements souscrits par ces dernières.

Enfin, il reste bien entendu qu'à l'égard de la Puissance ayant ratifié partiellement, les matières faisant l'objet des articles XLII à LXI continueront jusqu'à un accord ultérieur à être régies par les stipulations et arrangements actuellement en vigueur.

En foi de quoi * * *

acknowledge to the Minister of France the deposit of the ratifications of the President of the French Republic, as well as of the exception bearing upon Articles XXI, XXII, XXIII, and XLII to LXI.

It is understood that the powers which have ratified the General Act in its entirety acknowledge that they are reciprocally bound as regards all its clauses.

It is likewise understood that these powers shall not be bound toward those which shall have ratified it partially, save within the limits of the engagements assumed by the latter powers.

Finally, it is understood that, as regards the powers that have partially ratified, the matters forming the subject of Articles XLII to LXI shall continue, until a subsequent agreement is adopted, to be governed by the stipulations and arrangements now in force.

In testimony whereof * * *

And whereas the said General Act of July 2, 1890, and the said Protocol of January 2, 1892, were duly ratified by the Governments of the United States of America and of the other Powers aforesaid;

Ratification.

And whereas, in pursuance of the stipulations of Article XCIX of the said General Act and of stipulations subsequently agreed upon by the signatories thereof, the ratifications of the said General Act were deposited with the Government of His Majesty the King of the Belgians on the 2nd day of July, 1891, by the Plenipotentiaries of the Governments of Germany, Belgium, Denmark, Spain, the Independent State of the Congo, Great Britain, Italy, the Netherlands, Persia, Sweden and Norway and Zanzibar; on the 3rd day of July, 1891, by the Plenipotentiary of the Government of Austria-Hungary; on the 2nd day of January, 1892, by the Plenipotentiaries of the Governments of Russia, the Ottoman Porte and the French Republic; on the 2nd day of February, 1892, by the Plenipotentiary of the Government of the United States of America; and on the 30th day of March, 1892, by the Plenipotentiary of the Government of Portugal:

Now, therefore, be it known that I, Benjamin Harrison, President of the United States of America, have caused the said General Act of July 2, 1890, and the said Protocol of January 2, 1892, to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

Proclamation.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Done at the City of Washington this second day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-two, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixteenth.

[SEAL.]

By the President:

JAMES G. BLAINE,
Secretary of State.

BENJ. HARRISON.